

Contents

<i>List of Figures</i>	<i>page</i> ix
<i>Series Editors' Preface</i>	xiii
<i>Acknowledgements</i>	xv
<i>Notes on the Text</i>	xix
Introduction: Translation as Reception	
1 Taming the Philosopher	17
Triumphs of Love	17
The Song of Nature	21
Vulgarising Grammar	25
The Moral of the Story	33
The Vernacular Ethics of Storytelling	38
‘I, Aristotle, who arranged all moral virtues’	42
2 The Master of Those Who Know (and Those Who Don't)	51
Aristotle in Limbo	51
Assessing the Vernacular	57
‘All men by nature desire to know’	62
Disfiguring the Philosopher	67
An Aristotelian Bestseller and its Readers	70
Beyond the Bestseller	80
3 Family Business: Readying the Ethics for the Layman	86
Overlooking the Piazza	86
Conversation Piece	95
Accessing the <i>Nicomachean Ethics</i> in the Vernacular	99
One Generation Later	III
Ethics for Beginners	II4
Perfecting the Merchant	I2I

viii	<i>Contents</i>	
4	The Philosopher, the Humanist, the Translator and the Reader	128
	The Philosopher on the Campanile	128
	Fighting the Ancients	133
	The Humanist in the Middle	140
	The Vernacular Reading List	145
	Proactive Readership	151
	Owning the <i>Ethics</i>	165
5	Abriding the Philosopher(s)	180
	Not Only Aristotle	180
	One Step Backward	182
	Two Steps Forward	187
	Ask the Theologian	194
	Pressing the Master	197
	Transformative Reception	206
	Conclusion: The Spirit in the Crystal Bottle	224
	<i>Bibliography</i>	233
	<i>Index</i>	265